

**MANUALE DI ISTRUZIONI MASCHERE ELETTRONICHE
ELECTRONIC WELDING MASK INSTRUCTIONS MANUAL
MANUEL D'INSTRUCTION POUR MASQUE ÉLECTRONIQUE
BETRIEBSANLEITUNG FÜR ELEKTRONISCHEN SCHWEISSHELM
MANUAL DE INSTRUCCIONES PANTALLA ELECTRÓNICA**

VISION 2.1



Leggete con attenzione questo manuale prima di usare la vostra nuova maschera elettronica.

Read this instructions manual carefully before using your new electronic welding mask.

Lisez attentivement ce manuel avant d'utiliser votre nouvelle masque électronique.

Lesen Sie dieses Handbuch sorgfältig, bevor Sie Ihren neuen elektronischen Helm benutzen.

Lea atentamente este manual antes de utilizar su nueva pantalla electrónica.



TABLE OF CONTENTS

IT

INTRODUZIONE	4
AVVERTENZE DI SICUREZZA	4
CARATTERISTICHE	4
METODO DI IMPIEGO	4
ASSEMBLAGGIO	4
ALIMENTAZIONE	4
MODALITÀ DI FUNZIONAMENTO	4
LIVELLO DI OSCURAMENTO	5
TASTO TEST	5
TEMPO DI RITARDO	5
SENSIBILITÀ	5
REGOLAZIONE MASCHERA	5
REGOLAZIONE ANGOLO DI VISUALE	5
MANUTENZIONE	5
SPECIFICHE TECNICHE	6
SCHEMA DI ASSEMBLAGGIO	6
GRADI DI PROTEZIONE RACCOMANDATI	6
POSSIBILI PROBLEMI E RIMEDI	6

GB

INTRODUCTION	7
SAFETY WARNING	7
FEATURES	7
METHOD OF OPERATION	7
ASSEMBLY	7
POWER SUPPLY	7
OPERATING MODE	7
DARKNESS SELECTION	8
TEST KEY	8
DELAY TIME SELECTION	8
SENSITIVITY SELECTION	8
HELMET ADJUSTMENT	8
VIEW ANGLE ADJUSTMENT	8
MAINTENANCE	8
TECHNICAL SPECIFICATIONS	9
ASSEMBLY DRAWING	9
RECOMMENDED SHADE NUMBERS	9
POSSIBLE PROBLEMS AND REMEDIES	9

FR

INTRODUCTION	10
INSTRUCTIONS POUR LA SÉCURITÉ	10
CARACTERISTIQUES	10
MODE D'EMPLOI	10
ASSEMBLAGE	10
ALIMENTATION	10
MODE DE FONCTION	10
SÉLECTION DE L'OBSCURCISSEMENT	11
BOUTON TEST	11
RÉGLAGE DU TEMPS DE RETARD	11
RÉGLAGE DE LA SENSIBILITÉ	11
RÉGLAGE DE L'ANNEAU DE SUPPORT	11
RÉGLAGE DE L'ANGLE DE VISION	11
ENTRETIEN	11
SPECIFICATIONS	12
SCHÉMA DE MONTAGE	12
DEGRÉS DE PROTECTION RECOMMANDÉES	12
PROBLÈMES ET SOLUTIONS POSSIBLES	12

D

EINFÜHRUNG	13
SICHERHEITSVORSCHRIFTEN	13
BESCHREIBUNG	13
ART DER VERWENDUNG	13
MONTAGE	13
VERSORGUNG	13
FUNKTIONSMODUS	13
VERDUNKELUNG	14
TEST-TASTE (ABB.1C)	14
EINSTELLUNG DER ZEITLICHEN	
VERZÖGERUNG	14
EINSTELLUNG DER EMPFINDLICHKEIT	14
EINSTELLUNG DES HALTERINGS	
DES SCHWEISSHELMS AM KOPF	14
EINSTELLUNG DES BETRACHTUNGSWINKELS	14
WARTUNG	14
TECHNISCHE DATEN	15
MÖGLICHE PROBLEME UND LÖSUNGEN	15
MONTAGEZEICHNUNG	15
EMPFOHLENE SCHUTZARTEN	15

ES

INTRODUCCIÓN	16
NOTAS DE SEGURIDAD	16
CARACTERÍSTICAS	16
MODO DE EMPLEO	16
ENSAMBLAJE	16
ALIMENTACIÓN	16
MODO DE FUNCIONAMIENTO	17
SELECCIÓN DEL GRADO DE OSCURIDAD	17
BOTÓN TEST	17
REGULACIÓN DEL TIEMPO DE RETARDO	17
REGULACIÓN DE LA SENSIBILIDAD	17
REGULACIÓN DEL ANILLO DE SUJECIÓN	
DE LA PANTALLA FACIAL A LA CABEZA	17
AJUSTE DEL ÁNGULO DE VISIÓN	17
MANTENIMIENTO	17
ESPECIFICACIONES	18
DIAGRAMA DE ENSAMBLAJE	18
GRADOS DE PROTECCIÓN RECOMENDADOS	18
PROBLEMAS Y REMEDIOS POSIBLES	18

INTRODUZIONE

La vostra nuova maschera elettronica è un prodotto di nuova generazione per la protezione nel lavoro. Alcune nuove tecnologie e conoscenze nel campo della microelettronica, dell'optoelettronica e dell'energia solare sono state integrate in questa maschera che non protegge solamente i vostri occhi dall'arco elettrico, ma vi permette anche di lavorare con entrambe le mani libere e di innescare l'arco senza difficoltà. Queste caratteristiche migliorano la qualità del vostro lavoro e la vostra efficienza. Può essere usata per lavori di saldatura, taglio, scriccatura, molatura ecc.

AVVERTENZE DI SICUREZZA

Leggete e assicuratevi di aver ben chiare tutte le istruzioni prima dell'uso.

- Assicuratevi che il grado di protezione della lente selezionata nella maschera corrisponda al numero di grado di protezione corretto per la vostra applicazione.
- Queste maschere e queste lenti non sono adatte per applicazioni di saldatura in sopratesta, di saldatura e taglio laser.
- Le maschere di saldatura sono progettate per proteggere gli occhi e la faccia da scintille, spruzzi e radiazioni pericolose in condizioni normali di saldatura. Non possono essere utilizzate per proteggersi dal pericolo di impatti violenti. Prestate particolare attenzione se utilizzate la maschera in molatura.
- Questa maschera non è utile alla protezione contro dispositivi esplosivi o liquidi corrosivi. Ulteriori dispositivi di protezione più idonei devono essere utilizzati nel caso di simili pericoli.
- Dovete indossare anche degli occhiali di protezione primaria degli occhi resistenti agli impatti conformi alle specifiche ANSI in vigore per tutto il tempo in cui usate la vostra maschera.
- Evitate posizioni di lavoro che possano esporre aree non protette del vostro corpo a scintille, spruzzi, radiazioni dirette o riflesse. Usate protezioni adeguate se non potete evitare l'esposizione.
- Evitare colpi pesanti che possano danneggiare il filtro.
- Controllate la tenuta della maschera prima di ogni uso. Controllate che tutte le lastre di protezione siano pulite e che non ci sia sporco che copre i sensori delle lenti.
- Ispezionate tutte le parti della maschera prima di usarla per assicurarvi che non ci siano segni di usura o danneggiamento. Qualsiasi parte graffiata, crepata o butterata deve essere sostituita immediatamente.
- Non alterate in alcun modo né le lenti né la maschera tranne per quanto espressamente indicato in questo manuale. Non usate parti di ricambio se non quelle indicate in questo manuale. Qualsiasi modifica o sostituzione di parti non autorizzata potrebbe esporvi a rischi di lesioni personali.
- Se la lente non si oscura quando innescate l'arco, smettete immediatamente di saldare e rivolgetevi al vostro rivenditore/centro di assistenza.
- Proteggete il filtro dall'acqua e dalla sporcizia.
- Non usate solventi per pulire la lente e la maschera.
- La temperatura ideale di utilizzo di questa maschera è compresa tra -10°C e 55°C (14°F-131°F). Non usate la maschera oltre questi limiti di temperatura.
- Assicuratevi che i sensori percepiscano la luce correttamente, in caso contrario il filtro potrebbe non

oscurarsi completamente e causarvi seri danni.

- Non cercate di smontare il filtro, in caso di problemi rivolgetevi al vostro rivenditore o a un centro di assistenza.
- Non allontanatevi dal posto di lavoro con la maschera abbassata; in presenza di una fonte di luce intensa il filtro si potrebbe oscurare.
- L'inosservanza di queste avvertenze o il mancato rispetto delle istruzioni di utilizzo della maschera potrebbero causare lesioni personali anche gravi.

CARATTERISTICHE

Le maschere Vision 2.1 sono fornite con un filtro che si oscura. Il filtro è trasparente di modo che possiate osservare la superficie di lavoro chiaramente. Quando innescate l'arco, il filtro si oscura immediatamente. Quando l'arco si spegne il filtro ritorna ad essere trasparente. Il tempo di passaggio dalla trasparenza all'oscuramento è di circa 0.0000625 secondi. Il tempo di passaggio dall'oscuramento alla trasparenza può essere regolato da 0.1 a 1.0 secondi. La maschera è dotata di un dispositivo di regolazione continua della scurezza che vi permette di selezionare un grado di protezione compreso tra il numero 9 e il numero 13. Le maschere Vision 2.0 vi garantiscono una protezione completa permanente contro i raggi UV/IR anche nella condizione di trasparenza. Il livello di protezione UV/IR è fino a DIN16 per tutto il tempo. L'alimentazione è fornita da celle solari e da due batterie alcaline AAA. Le maschere sono dotate di due set di fotosensori per rilevare la luce dell'arco. Assieme alla maschera viene fornita anche una protezione esterna in materiali polimerici. La protezione è resistente all'usura, termostabile e non trattiene lo sporco perciò ha una lunga durata.

METODO DI IMPIEGO

Assemblaggio

- Assemblate la maschera come illustrato nello schema di assemblaggio - Fig. 1 -.

Alimentazione

- La maschera è alimentata da celle solari e da due batterie alcaline AAA. L'accensione e lo spegnimento sono controllati automaticamente dal circuito. Potete usare la maschera come una comune maschera con filtri in vetro.
- Quando la spia rossa "LOW BATTERY" si accende rimuovete il coperchietto della sede delle batterie e sostituitele immediatamente (Fig.1).
- Rimuovete le batterie se prevedete di non utilizzare la maschera per un lungo periodo.

Modalità di funzionamento (Fig.1A)

- Mediante il tasto di selezione della modalità di funzionamento sul retro del filtro è possibile impostare la maschera per la saldatura o per la molatura (grind).
- In modalità saldatura la funzione di oscuramento si attiva quando il filtro

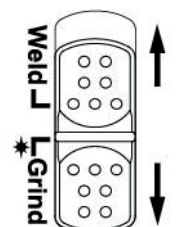
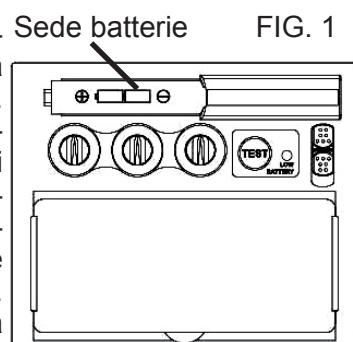


FIG. 1A

rileva otticamente un arco di saldatura. Impostare il livello di oscuramento, il tempo di ritardo e la sensibilità in base alle vostre esigenze come spiegato in seguito.

- In modalità molatura la funzione di oscuramento non viene attivata. Il filtro mantiene un grado DIN 3.5 per agevolare le operazioni di molatura mentre la maschera garantisce la protezione del viso. Attenzione: non usare la maschera con il tasto in posizione Molatura (grind) per nessun altro tipo di operazione.

Livello di oscuramento (Fig.1B)

- All'innescare dell'arco la finestra di osservazione si oscura immediatamente. Conformemente alle esigenze tecniche potete regolare la manopola nelle direzione indicata dalla freccia per selezionare il grado di protezione ottimale. Fate riferimento alla Tabella "Gradi di Protezione Raccomandati".

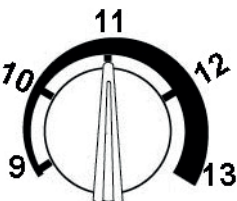


FIG. 1B

Tasto TEST (Fig.1C)

- Tenere premuto il tasto Test per vedere in anteprima il grado di protezione selezionato prima di saldare. Al suo rilascio la finestra del filtro ritornerà automaticamente allo stato di luce (DIN 3.5). Se premendo il tasto di Test il filtro non si oscura, sostituite le batterie e riprovate.



FIG. 1C

Tempo di ritardo (Fig. 1D)

- Muovendo la manopola di regolazione del ritardo si può regolare da 0.1 a 1.0s il tempo in cui il filtro ci impiega a tornare trasparente terminata la saldatura.

Impostazione S: il tempo impiegato per tornare alla trasparenza è breve, min 0.1 secondi a seconda della temperatura del punto di saldatura e del grado di protezione. Questa impostazione è ideale per saldature di tracce o brevi saldature.

Impostazione L: il tempo impiegato per tornare alla trasparenza è lungo, max 1.0 secondi a seconda della temperatura del punto di saldatura e del grado di protezione. Questa impostazione è ideale per saldature ad alte correnti che producono incandescenza al loro termine e per la saldatura a TIG con basse correnti nella quale la percezione delle luce da parte dei sensori può essere ostruita dalla mano dell'operatore, dalla torcia, ecc...



FIG. 1D

Sensibilità (Fig.1E)

Muovendo la manopola di regolazione della sensibilità sul retro del gruppo filtro si può regolare la sensibilità alla luce dell'ambiente.

Impostazione L (LOW): la fotosensibilità è bassa. Questa impostazione è adatta nel caso dobbiate saldare in luoghi molto luminosi (sotto la luce del sole o una luce artificiale diretta)

Impostazione H (HIGH): la fotosensibilità è alta. Questa impostazione è adatta per saldature a basse correnti e nel caso dobbiate saldare in luoghi poco illuminati. Ideale per processi di saldatura in arco costante come il pro-



FIG. 1E

cesso TIG. Se usate la maschera in condizioni normali, si suggerisce di utilizzarla con una sensibilità medio-alta.

Regolazione maschera (Fig.2)

- Le dimensioni craniche variano da persona a persona, la posizione di lavoro e l'angolo di osservazione rendono perciò necessario regolare la posizione della maschera.

- Regolate la circonferenza della fascia (Fig.2 Y) ruotando la manopola sulla parte posteriore. Questo può essere fatto indossando la maschera e permette una regolazione salda della maschera sulla testa senza stringere troppo.

- Regolate la fascia superiore W in modo che la maschera sia all'altezza giusta per la vostra testa.

- Testate la regolazione dell'anello di sostegno alzando ed abbassando la maschera più volte. Se l'anello si muove, regolare nuovamente le fasce.

- Svitare le manopole di serraggio laterali (Fig.2 T) e liberate le viti di blocco (Fig. 2 Z) su entrambi i lati. Fateli scorrere avanti o indietro per regolare la distanza della maschera dal vostro viso. E' importante che i vostri occhi siano alla stessa distanza dal filtro.

- Fissate nuovamente le manopole di fissaggio laterali.

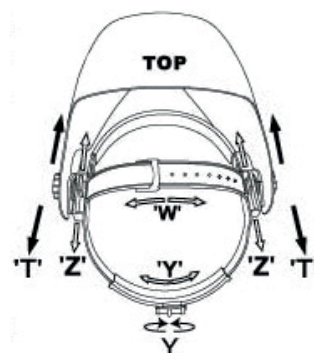


FIG. 2

Regolazione angolo di visuale (Fig. 3)

- Regolate l'angolo di visuale spostando la rondella di regolazione nella posizione desiderata.



FIG. 3

MANUTENZIONE

Protezione esterna

- Per sostituire la lente di protezione frontale rimuovete il gruppo filtro (Fig. 4 A) sbloccando il blocca-filtro inferiore.

Protezione interna

- Sostituite la lente di protezione interna se danneggiata. Rimuovete la lente dalla finestra facendola flettere ed uscire dalla sua sede usando la punta delle dita o le unghie.

Gruppo filtro

- Per sostituire il filtro, rimuovete il gruppo filtro dalla maschera (Fig.4 A). Flettete la parte superiore del supporto e rimuovete il filtro (Fig. 4 B). Montate il nuovo filtro con attenzione ed in modo corretto. Riposizionate il gruppo filtro sulla maschera.

Pulizia

- Pulite regolarmente la maschera ed il filtro con un panno morbido. Non utilizzate solventi aggressivi.

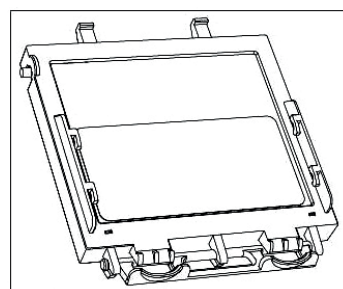


FIG. 4 A

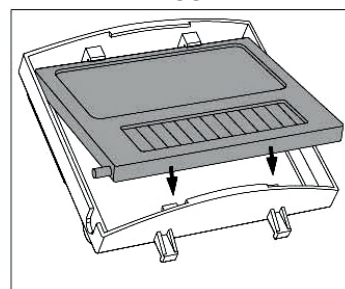


FIG. 4 B

SPECIFICHE TECNICHE

Classe Ottica	1/1/1/2
Dimensioni del filtro	110x90x9mm
Visuale	98x44mm
Sensori	2
Grado di luce	3.5
Grado di scurezza	9-13
Regolazione protezione	Interna, Grado variabile
Protezione UV/IR	fino a DIN16
Tempo di passaggio da trasparenza a oscuramento	1/16000 s
Tempo di passaggio da oscuramento a trasparenza	0.1-1.0s
Sensibilità/Ritardo	regolabile in continuo
Alimentazione	Celle solari e 2 x Batterie alcaline tipo AAA
Accensione/Spegnimento	Automatica
Allarme Batteria Scarica	Si, spia rossa
Impostazione Minima Amp/TIG	≥ 5A AC - DC
Molatura	si
Temperatura di lavoro	-10°C-55°C (14°F-131°F)
Temperatura di stoccaggio	-20°C-70°C (-4°F-158°F)

POSSIBILI PROBLEMI E RIMEDI

Attenuazione irregolare dell'oscuramento

- L'anello di sostegno non è stato regolato correttamente e c'è una distanza irregolare tra gli occhi e il filtro.

Filtro Auto-oscurante non si oscura o sfarfalla

- La protezione lenti esterna è sporca o danneggiata. Sostituirla.

- I sensori sono sporchi. Puliteli adeguatamente.
- La corrente di saldatura è troppo bassa. Aumentate il livello di sensibilità.

- Controllate le batterie, verificate che siano in buone condizioni e correttamente installate. Controllate le superficie di contatto e pulitele se necessario.

Risposta lenta

- La temperatura di utilizzo è troppo bassa. Non usate la maschera sotto i 10° C o 14° F.

Scarsa visibilità

- Protezioni lenti interna/esterna o filtro sporchi. Pulite o sostituite le protezioni.

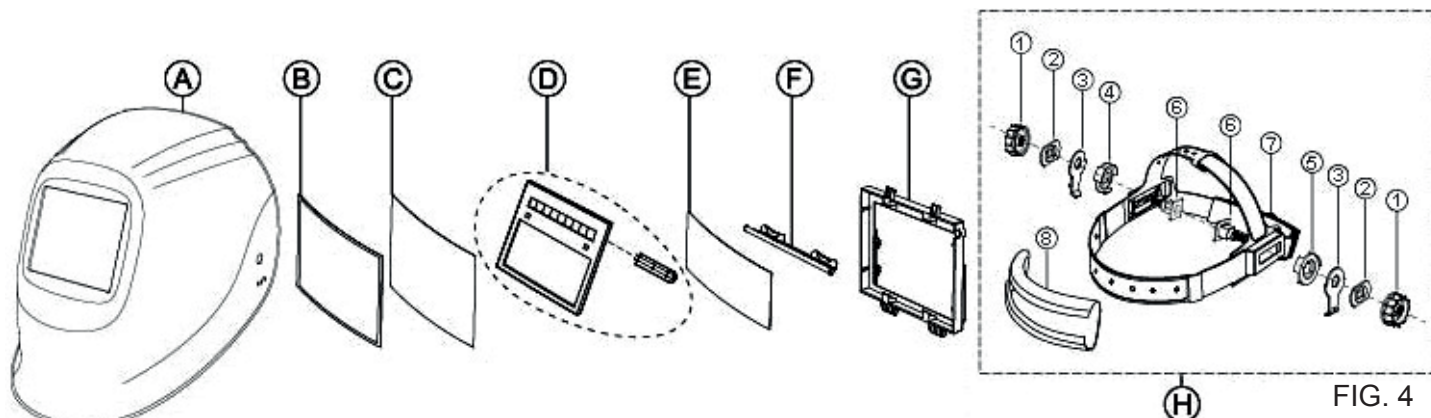
- Insufficiente luce nell'area di lavoro.

- Grado di protezione non correttamente impostato.

La maschera si muove

- L'anello di sostegno non è regolato correttamente. Regolatelo nuovamente.

SCHEMA DI ASSEMBLAGGIO



- A. Maschera
B. Cornice in gomma
C. Protezione Lenti Esterna
D. Filtro
E. Protezione Lenti Interna
F. Blocca-filtro

- G. Supporto Filtro
H. Kit Anello di sostegno
1. Manopola di serraggio
2. Rondella
3. Rondella di regolazione angolo

4. Rondella di limitazione destra
5. Rondella di limitazione sinistra
6. Viti di blocco
7. Anello di sostegno regolabile
8. Fascia in tessuto

GRADI DI PROTEZIONE RACCOMANDATI

PROCESSO DI SALDATURA	CORRENTE IN AMPERE																												
	0.5	1	2.5	5	10	15	20	30	40	50	60	100	125	150	175	200	225	250	275	300	350	400	450	500					
ÉLETTRODI RIVESTITI					Shade 9				Shade 10				Shade 11				Shade 12				Shade 13				14				
MIG									Shade 10				Shade 11				Shade 12				Shade 13				Shade 14				15
TIG					Shade 9		Shade 10		Shade 11		Shade 12		Shade 13		Shade 14														
MAG									Shade 10		Shade 11		Shade 12		Shade 13				Shade 14				Shade 15						
SCRICCATURA									Shade 10				11	12	13	14	15												
TAGLIO PLASMA									Shade 11				Shade 12				Shade 13												
SALDATURA PLASMA	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13				14				15											



SMALTIMENTO DI APPARECCHI DA ROTTAMARE DA PARTE DI PRIVATI NELL'UNIONE EUROPEA

Questo simbolo che appare sul prodotto o sulla confezione indica che il prodotto non deve essere smaltito assieme agli altri rifiuti domestici. Gli utenti devono provvedere allo smaltimento delle apparecchiature da rottamare portandole al luogo di raccolta indicato per il riciclaggio delle apparecchiature elettriche ed elettroniche. La raccolta ed il riciclaggio separati delle apparecchiature da rottamare in fase di smaltimento favoriscono la conservazione delle risorse naturali e garantiscono che tali apparecchiature vengano rottamate nel rispetto dell'ambiente e della tutela della salute. Per ulteriori informazioni sui punti di raccolta delle apparecchiature da rottamare, contattare il proprio comune di residenza, il servizio di smaltimento dei rifiuti locale o il negozio presso il quale è stato acquistato il prodotto.

DISPOSAL OF WASTE EQUIPMENT BY USERS IN PRIVATE HOUSEHOLDS IN THE EUROPEAN UNION

This symbol on the product or on its packaging indicates that this product must not be disposed of with your other household waste. Instead, it is your responsibility to dispose of your waste equipment by handing it over to a designated collection point for the recycling of waste electrical and electronic equipment. The separate collection and recycling of your waste equipment at the time of disposal will help to conserve natural resources and ensure that it is recycled in a manner that protects human health and the environment. For more information about where you can drop off your waste equipment for recycling, please contact your local city office, your household waste disposal service or the shop where you purchased the product.

EVACUATION DES ÉQUIPEMENTS USAGÉS PAR LES UTILISATEURS DANS LES FOYERS PRIVÉS AU SEIN DE L'UNION EUROPÉENNE

La présence de ce symbole sur le produit ou sur son emballage indique que vous ne pouvez pas vous débarrasser de ce produit de la même façon que vos déchets courants. Au contraire, vous êtes responsable de l'évacuation de vos équipements usagés et à cet effet, vous êtes tenu de les remettre à un point de collecte agréé pour le recyclage des équipements électriques et électroniques usagés. Le tri, l'évacuation et le recyclage séparés de vos équipements usagés permettent de préserver les ressources naturelles et de s'assurer que ces équipements sont recyclés dans le respect de la santé humaine et de l'environnement. Pour plus d'informations sur les lieux de collecte des équipements usagés, veuillez contacter votre mairie, votre service de traitement des déchets ménagers ou le magasin où vous avez acheté le produit.

ENTSORGUNG VON ELEKTROGERÄTEN DURCH BENUTZER IN PRIVATEN HAUSHALTEN IN DER EU

Dieses Symbol auf dem Produkt oder dessen Verpackung gibt an, dass das Produkt nicht zusammen mit dem Restmüll entsorgt werden darf. Es obliegt daher Ihrer Verantwortung, das Gerät an einer entsprechenden Stelle für die Entsorgung oder Wiederverwertung von Elektrogeräten aller Art abzugeben (z.B. ein Wertstoffhof). Die separate Sammlung und das Recyceln Ihrer alten Elektrogeräte zum Zeitpunkt ihrer Entsorgung trägt zum Schutz der Umwelt bei und gewährleistet, dass sie auf eine Art und Weise recycelt werden, die keine Gefährdung für die Gesundheit des Menschen und der Umwelt darstellt. Weitere Informationen darüber, wo Sie alte Elektrogeräte zum Recyceln abgeben können, erhalten Sie bei den örtlichen Behörden, Wertstoffhöfen oder dort, wo Sie das Gerät erworben haben.

ELIMINACIÓN DE RESIDUOS DE APARATOS ELÉCTRICOS Y ELECTRÓNICOS POR PARTE DE USUARIOS DOMÉSTICOS EN LA UNIÓN EUROPEA

Este símbolo en el producto o en el embalaje indica que no se puede desechar el producto junto con los residuos domésticos. Por el contrario, si debe eliminar este tipo de residuo, es responsabilidad de usuario entregarlo en un punto de recolección designado de reciclado de aparatos electrónicos y eléctricos. El reciclaje y la recolección por separado de estos residuos en el momento de la eliminación ayudarán a preservar recursos naturales y a garantizar que el reciclaje proteja la salud y el medio ambiente. Si desea información adicional sobre los lugares donde puede dejar estos residuos para su reciclado, póngase en contacto con las autoridades locales de su ciudad, con el servicio de gestión de residuos domésticos o con la tienda donde adquirió el producto.

DESCARTE DE EQUIPAMENTOS POR USUÁRIOS EM RESIDÊNCIAS DA UNIÃO EUROPEIA

Este símbolo no produto ou na embalagem indica que o produto não pode ser descartado junto com o lixo doméstico. No entanto, é sua responsabilidade levar os equipamentos a serem descartados a um ponto de coleta designado para a reciclagem de equipamentos eletro-eletrônicos. A coleta separada e a reciclagem dos equipamentos no momento do descarte ajudam na conservação dos recursos naturais e garantem que os equipamentos serão reciclados de forma a proteger a saúde das pessoas e o meio ambiente. Para obter mais informações sobre onde descartar equipamentos para reciclagem, entre em contacto com o escritório local de sua cidade, o serviço de limpeza pública de seu bairro ou a loja em que adquiriu o produto.